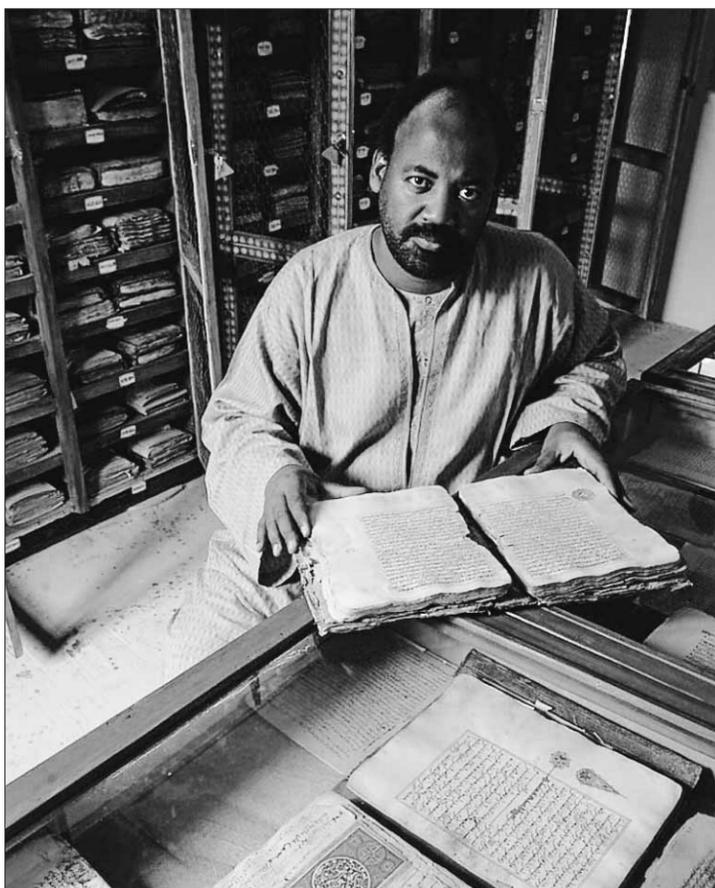


Literatura

Malí: la guerra también amenaza a los manuscritos del desierto

Inmerso en una dinámica de guerra y fuego, el país africano sufre también el peligro de perder para siempre parte de su extraordinaria ri-

queza patrimonial y cultural. Con la nueva situación se ha paralizado, por ejemplo, el proyecto de digitalizar las bibliotecas del desierto.



Abdel Kader Haidara, experto en manuscritos de Tombuctú. Delante de él, en la caja de cristal, un Corán datado en el siglo XII. THE LIBRARY OF CONGRESS

AFP | LYON

Debido a las continuas agresiones contra los monumentos históricos de Tombuctú, la hermosa ciudad situada en el norte de Malí, la Unesco decidió a finales de junio de 2012 incluirlos en la lista de Patrimonio Mundial en peligro. El llamamiento internacional se producía tras la destrucción, por parte de grupos jihadistas, del mausoleo del santo Sidi Mahmud y del aviso de que este solo era el principio de la aniquilación total de unas formas de culto que tachaban de herejes. La preocupación por el patrimonio cultural de la ciudad conocida como la de los "333 santos" no deja de crecer.

Hasta la fecha, de las decenas de miles de manuscritos de Tombuctú, datados los más antiguos de ellos en el siglo XII, solo un centenar perteneciente a un coleccionista privado ha podido ser digitalizado. Con la explosión de la guerra, el proyecto de digitalización francés que arrancó en 2008, en cooperación con el Gobierno de Malí, ha quedado paralizado.

JOYAS

Escritos principalmente en árabe o en fulani, los manuscritos versan sobre el Islam, historia, astronomía, música, botánica... «La mayor parte están escritos sobre papel de Oriente o italiano, aunque también hemos descubierto algunos escritos sobre homoplatos de camello o cuero de oveja», según el periodista e investigador Jean-Michel Djian.

La directora general de la Unesco, Irina Bokova, realizó el pasado martes un nuevo llamamiento a las fuerzas militares malienses y francesas para que protejan el patrimonio cultural del país, aunque en Tombuctú esté ya seriamente dañado. «Algunos de estos manuscritos se llevaron de forma clandestina a Bamako, donde están escondidos, y otra parte está en París», dijo Jean-Michel Djian, periodista y coordinador académico de un reciente libro sobre el tema: "Manuscrits de Tombouctou. Secrets, mythes et réalités".

«Instalamos un equipo de digitalización en la Asamblea Regional de Tombuctú y formamos a un técnico. El material se usó entre setiembre de 2009 y marzo de 2010», explica Jean-Pierre Chante, profesor emérito del Insa. Los investigadores identificaron entre 100.000 y 900.000 manuscritos entre Tombuctú y sus alrededores, aunque los expertos estiman que las bibliotecas de Mauritania poseen al menos otros 250.000. Los investigadores también observaron la renuncia de los malienses a permitir que sus manuscritos fueran «copiados», porque temen que pierdan su valor.

En manos de los linajes más importantes, estos manuscritos se conservan como tesoros familiares en escondites secretos y bibliotecas privadas, bajo la supervisión de los ancianos y eruditos religiosos. Fundado en Tombuctú en 1973, el Cedrab, antes llamado Instituto de Altos Estudios Islámicos y de Investigación Ahmed Baba, custodia entre 60.000 y 100.000 manuscritos, según datos del Ministerio de Cultura de Malí.

HAUR ETA GAZTE LITERATURA

Ezberdina eta alaia

ELMER

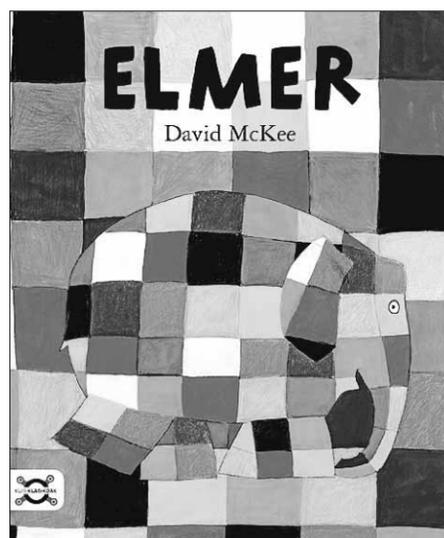
David McKee.

Itzulpena: Aiora Jaka.

Alberdania-Erein-Igela, 2012.

Xabier ETXANIZ ERLE

Klis-klasikoak bilduman haur literaturako oinarritzko liburutegia osatu nahi dute Galtzagorri elkartekoek, eta oinarritzko liburutegi hori, edo haur literaturako kannon bat edo «klasikoak» batu nahi dituen bilduma horretako azken ekarpena "Elmer" obra dugu. 1989an argitaratu zenetik Elmer elefantea herrialde ezberdinetan ibili da, lagun ugari egin ditu, liburu izate-tik jostailu, puzzle, pampina izatera ere pa-



satu da; baina, batez ere, egungo haur literaturako klasikoak dugu Elmer.

Azalean bertan ikus daiteke nolako den Elmer, koadro koloredun elefantea; hots, surrealista, ezberdina, bitxia, aparta... eta horrelakoa da, hain zuzen, Elmer. McKee elefanteen izaera eta kolore grisaren aurrean bestelakoa aurkezten digu, eta irudietan bertan tonua ere horrelakoa da; lehen irudian elefante taldea ageri da: «Baziren elefante gazteak, elefante zaharrak, elefante handiak eta txikiak, gizenak eta argalak. Desberdinak izan arren, oso zoriontsuak ziren, kolore berekoak ia denak». Eta «ia» hori azaltzeko hurrengo orrian paisaia berdea eta elefanteen gris eta urdinxka koloreen ordez Elmer agertuko zaigu, koloretako elefantea, zuhaitzei,

hostoei, hegaztiei, bere inguruan dauden guztiei kolore bizitasun hori emanaz. Baina Elmerrek alaitasuna banatzen du dagoen lekuan, bera dagoelarik taldea pozik da, Asun Agirianok liburuaren hitzaurrean dioen bezala «Elmer elefanteak izaera jostalaria du. Irriak sortzen ditu inguruan (...) bizipoza aldean daramanak alaitasuna zabaltzen du inguruan. Elmerrek ez ditu desberdintasunak ulertuko; bai, ordea, lagunak eta bera estu-estu lotzen dituen barrearen hari fina», hari fin hori liburuan zehar nabaritutako dugu, presente egongo da, eta liburu honetan hasitako bidea Elmer elefantearen beste ugaritan ere badago, gu irria ezpainetan Aiora Jakarena bezalako beste itzulpen batzuen zain geratzen garelarik.